

汉语语言环境对大学生英语学习的影响

陈正皓

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2024年9月6日; 录用日期: 2024年10月7日; 发布日期: 2024年10月17日

摘要

在当今全球化的背景下, 英语作为国际通用语言的重要性日益凸显。对于大学生而言, 熟练掌握英语不仅有助于学术研究, 更是在未来职场竞争中的必备技能。然而, 在汉语语言环境下学习英语, 大学生们面临着许多挑战。汉语与英语在语言结构、文化背景等方面的差异显著, 使得学生在英语学习过程中容易遇到困惑与障碍。深入研究汉语语言环境对大学生英语学习的影响, 并提出有效对策, 对提升大学生的英语学习效率和质量至关重要。本文聚焦于英汉语言结构、文化背景等方面的差异, 分析其对大学生英语学习的具体影响。进而, 提出应对策略, 帮助大学生在汉语语言环境下高效学习英语, 提升英语综合能力。

关键词

汉语语言环境, 大学生, 英语学习

The Impact of Chinese Language Environment on College Students' English Learning

Zhenghao Chen

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: Sep. 6th, 2024; accepted: Oct. 7th, 2024; published: Oct. 17th, 2024

Abstract

In today's globalized context, the importance of English as an international lingua franca has become increasingly prominent. For college students, mastering fluent English not only facilitates deeper academic research but also serves as an essential skill for future workplace competition. However, learning English within a Chinese language environment poses numerous challenges for

college students. The significant differences between Chinese and English in terms of language structures, cultural backgrounds and other aspects often lead to confusion and obstacles in the process of English language learning. Therefore, conducting a thorough study on the impact of the Chinese language environment on college students' English learning and proposing effective strategies are crucial for enhancing their English learning efficiency and quality. This article focuses on the disparities in language structures, cultural backgrounds and other aspects between English and Chinese, analyzing their specific influences on college students' English learning. Subsequently, it offers measures to assist students in efficiently mastering English within a Chinese language environment, upgrading their overall English proficiency.

Keywords

Chinese Language Environment, College Students, English Learning

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在国内教育背景下，大学生长期处于以汉语为主的语言环境中，其英语学习活动也不可避免地在汉语环境中进行，这种环境给英语学习者带来了一系列挑战和障碍，比如语言结构差异、文化背景差异、缺乏英语语境、中式英语现象等，极大地影响了大学生的学习效率和效果。为了克服这些难题，提高英语学习的效率，我们有必要深入分析汉语语言环境对大学生英语学习产生的具体影响。这不仅有助于我们更全面地理解学生在英语学习过程中遇到的困难，还能为制定更加有效的教学策略提供重要依据，从而帮助学生更好地适应汉语语言环境下的英语学习。

2. 英汉语言结构差异

英语和汉语分属不同语系，其语音、词汇、语法体系各具特色，导致语言运用与表达方式存在巨大的差异。若直接套用汉语习惯学习英语，易导致语法错误、用词不当及固定搭配失误等问题。

2.1. 英语与汉语的语音结构不同

汉语的语音较为复杂，声母、韵母，平舌、翘舌，清音、浊音，元音、辅音都是汉语语音的组成部分[1]。汉语发音时讲究字正腔圆，每个字都需要吐字清晰，语调上追求抑扬顿挫的节奏感，展现出独特的韵律美。英语语音体系相对汉语而言则较为简洁，但仍有其独特的复杂性，它不像汉语那样有明确的声母、韵母等划分，而是更加注重音素(phoneme)的组合和变化[2]。

然而，在长期处于汉语语言环境的背景下，个体在学习英语发音的过程中，常常会无意识地将汉语的发音特征迁移到英语发音中，这一现象可类比于在演奏西方古典音乐时融入东方音乐元素，虽能展现出独特的风格，但也可能偏离原作品的音韵特色。因此，对于英语学习者而言，这种受汉语发音习惯影响的现象，往往致使其英语发音显得不够流畅而且难以达到标准水平。

例如，汉语中的某些音素在英语中并不存在，比如汉语的“j、q、x”等声母，在英语发音中就没有直接的对应。同样，英语中的某些音素，如“th”的发音，对于汉语母语者来说也是一大挑战。这些差异在长时间处于汉语语言环境中的学习者身上显得尤为明显，他们的英语发音可能会因此带上浓重的“汉

语腔”。

2.2. 英语与汉语的词义不同

汉语中，单词与词义往往呈现出一对一的清晰对应关系；而在英语中，一个单词却常常有着多重含义，表现出丰富的一词多义特性。这种差异的原因在于，英语单词在演变过程中，其意义往往经历了广泛的扩展和深化。除了单词本身的基本含义外，它们还常常带有额外的、引申的意思。这些额外的意思不仅涉及物质层面与精神层面的相互转换，还常常伴随着象形思维、感官转换等复杂的外延现象。

以“hand”为例，其基本含义是指“手”，但在实际运用中，它能够表达出远远超出这一基本含义的多种意思。比如，在“give someone a hand”中，“hand”就引申为“帮助”的意思；在“on the one hand...on the other hand”中，它又表示“一方面……另一方面”的抽象概念。这些额外的意思不仅丰富了英语的表达，也使得英语单词的意义变得更加复杂和多变，但同时也增加了学习者理解和掌握的难度。

同一个英语单词，在不同的语言环境和文化背景中，其褒贬色彩往往会发生显著变化。大学生在阅读和理解英文句子时，必须仔细分析上下文，准确把握单词在特定语境中的含义。受汉语语言环境和文化背景的影响，大学生有时可能会不自觉地将某些在英语中具有贬义色彩的词汇误解为褒义，即出现“以贬充褒”的现象。

例如，考虑英语单词“clever”。在一般情境下，“clever”通常被理解为“聪明的”或“机智的”，带有明显的褒义色彩。然而，在某些特定语境中，它可能暗含贬义，比如，在句子“He is too clever for his own good.”(他太聪明反被聪明误。)中，“clever”就与“狡猾”或“过分精明”等贬义色彩相联系。如果大学生仅根据汉语直译或字面意思来理解，可能会误将其视为褒义，从而误解句子的真正含义。

2.3. 英语与汉语的语法结构不同

英语强调形合，要求句子结构完整，谓语动词形式明确，句与句之间通过关联词清晰连接。此外，英语还具备丰富的人称、时态和数量变化，动词时态语态的变化也十分复杂。英语句子结构通常遵循主谓宾(SVO)的基本框架，且句子成分之间的关系需要通过语法标记(如时态、语态、冠词等)来明确，例如，“I ate an apple.”(我吃了一个苹果)中，“I”是主语，“ate”是谓语，“an apple”是宾语，时态通过动词“ate”体现。

而汉语更侧重于意合，强调句子逻辑上的合理性和字词间的紧密联系。这种特点使得汉语句子在表达上更加灵活，成分之间的关系更多依赖于语序和语境，注重意义的传达，而名词则没有单复数的区分，例如“你吃饭了吗？”这句话，有时可以省略主语，写成“吃饭了吗？”，甚至可以将主语与谓语语序颠倒，写成“饭吃了吗？”，英语句子则大多不可以这样变换。

与此同时，英语中广泛使用被动语态，而汉语则更倾向于使用主动语态。例如，英语句子“The book was written by him.”(这本书是他写的)使用了被动语态，而对应的汉语句子“这本书是他写的”则是主动语态，这种差异反映了两种语言在表达习惯上的差异。

3. 英汉文化背景差异

英汉文化背景差异主要体现在价值观念、宗教信仰、民俗习惯等方面，这些差异深刻影响了两种语言的发展。学生在接触英语时，往往会遇到与母语完全不同的表达方式和思维逻辑，这种差异使得学生在理解英语文本或口语时感到困惑，难以准确把握其真正含义。

3.1. 宗教文化影响下的语言差异

在中国，佛教和道教在各宗教派中占据核心信仰地位，宗教信仰者认为人们世界上的一切事物和人

类是由佛祖和玉帝来主宰的[3];而西方国家则主要信仰基督教,认为上帝创造了人类及文明。这种宗教差异导致了语言习惯与表达方式的显著不同。佛教与基督教的差异导致了大量与宗教相关的词汇和表达在英语和汉语中具有截然不同的意义。

据不完全统计,英语中与基督教相关的词汇和表达数量庞大,如“God”(上帝)、“Bible”(圣经)、“Easter”(复活节)等,这些词汇在汉语中可能找不到完全对应的表达,或者即便有对应词,其文化内涵和语境使用也存在差异。同样,汉语中的佛教词汇如“菩萨”“因果报应”等,在英语中也需要通过解释性翻译来传达其意义,学生如果不了解这些背景知识,就很难正确理解这些词汇和表达。

所以,通常来自非基督教文化背景的学生在学习英语时,对于与基督教相关的习语、俚语和文学引用往往感到困惑,这种困惑不仅限于词汇层面,还延伸到对整个文本的理解和解读上,增加了英语学习的难度。

3.2. 数字符号的解读差异

以数字“666”为例,在中国文化中,其谐音“牛牛牛”常用来形容某人或某物非常厉害,令人佩服,广泛应用于网络语言和日常交流中;在西方文化中,特别是受基督教影响深远的地区,“666”被赋予了截然不同的负面含义,与恶魔和邪恶紧密相关。这种差异导致在跨文化交流时,即使是最简单的数字也可能引发误解和冲突。

不少中国学生在与西方人士交流时,因不了解“666”在西方文化中的负面含义而无意中冒犯了对方,这种因文化差异导致的误解在跨文化交流中并不罕见,凸显了深入了解对方文化背景的重要性。大学生在学习英语时,不仅要掌握语言本身,还需要深入了解中西方宗教文化、地域文化的差异,这给英语学习增加了不少难度。

4. 汉语语言环境对英语学习的具体影响

汉语语言环境对英语学习的具体影响可以分为学生层面和教师层面两个方面,二者相互关联,共同作用于英语学习过程。

4.1. 学生层面

由于长期处于汉语语言环境中,所以大学生们通常难以养成用英语思考问题的习惯,这种习惯的缺失导致他们在运用英语时容易陷入“Chinglish”(中式英语)的困境,即表达方式不地道,带有明显的汉语思维痕迹。这一现象的根源在于他们缺乏一个浸润式的英语学习环境,大学生尽管其当前的学习焦点是英语,然而其日常听觉环境依旧被汉语所主导,无法在日常生活中频繁接触和使用英语,从而难以形成自然的英语思维。此外,学生的学习动机也主要倾向于应对考试需求,而不是将英语融入日常生活,作为交流媒介。因此,他们的英语学习活动往往局限于阅读理解与书面翻译,这种学习模式容易导致知识的遗忘,且学习成效相较于在英语母语环境中的学习较为逊色。

4.2. 教师层面

汉语语言环境同样改变着教师的教学行为。随着社会对考试成绩的日益重视,教师们感受到了巨大的压力,为了节省时间、提高升学率,许多教师选择直接用汉语进行授课,从而放弃了营造英语学习环境的努力。这种做法的后果是,学生们的中国式思维被进一步固化,英语学习的自主性和习惯养成受到严重影响,在这样的教学环境下,学生的创造性思维更是难以发展,因为他们的英语学习主要围绕应试展开,缺乏实际运用的机会和能力。

5. 应对策略

5.1. 学生建立个人英语学习环境

大学生要学会建立属于自己的英语学习环境,充分利用好网络资源,积极利用英语学习网站和软件,如 Duolingo、BBC Learning English、HelloTalk 等,这些网站和软件提供了丰富的学习材料和互动练习,有助于学生巩固基础知识;观看欧美电影和电视剧,如《老友记》《权力的游戏》,通过观看原声材料,提高听力理解能力,并学习地道的英语表达。不管使用哪种方法,都要制定个人学习计划,每天安排固定的时间进行英语学习,锻炼英语发音和语调,以提高口语表达能力。

在信息化程度空前盛大的社会,通过网络获得全英文的资料已经不是一件难事,大学生要学会运用网络来为自己的英语学习提供便利,营造英语语言环境,让自己学到英语的精髓,让英语真正成为自己身体里的一部分。

5.2. 教师创新教学方式

首先,教师用英语进行教学是创新的基础。教师应尽量用英语进行课堂教学,可以通过加大英语词汇输入应用、吸收、再输入的过程,加强学生对英语知识的理解和巩固,在学习英语的过程中摆脱汉语思维束缚,形成真正的英语思维[4]。对于初学者,可以适当使用汉语辅助解释,但随着学生水平的提高,应逐渐减少汉语的使用,通过英语语言环境来内化驱动学生英语学习的主动性。

其次,英语实践活动是创新的必要环节。教师定期组织学生进行英语演讲、课本剧表演等活动,这些活动不仅可以提高学生的英语实际运用能力,还能够增强他们的自信心和表达能力,通过准备和表演过程,学生可以更深入地理解西方文化。

再者,定期对学生的英语能力进行评估是创新质量的保证。评估内容包括口语、听力、阅读和写作等方面,根据近期学习的内容制定合理的评估内容,对各方面能力进行检测。根据学生和教学内容的实际情况,制定合理的结果区间用以参照比较学生的学习成果和差异性,通过结果分析,教师可以及时调整教学策略,以满足学生的不同需求。

5.3. 政府积极鼓励支持

政府机构应根据国内英语学习实际需求,制定“引进来”的相应政策,吸引国外学生。政府和教育机构应积极推动国际学生交流项目,邀请国外学生来中国学习,为国内学生提供与外国朋友交流的机会,这有助于学生亲身体验不同的语言和文化环境,提高跨文化交际能力。

“走出去”也同样重要,政府要鼓励和支持国内学生参加海外游学、交换生项目等,制定教育补助、留学津贴,降低大学生出国学习的壁垒,让他们有机会在国外学习和生活一段时间,感受英语环境下的交流氛围,这种亲身体验可以让学生更深入地了解西方文化,同时也提高了英语水平。

通过加强国际交流,学生不仅可以提高英语水平,还能拓宽国际视野,增强跨文化交际能力,这对于未来的学习和职业发展都将产生积极的影响。

6. 结语

综上,汉语语言环境对大学生英语学习的影响表现出多维度特征,具体体现在语言结构、文化背景差异、学习习惯以及教学模式方面。英汉语言结构上的显著差异,如语音体系、词汇意义及语法构造的不同,构成了学生英语学习的直接挑战。同时,文化背景的差异,特别是宗教观念与数字象征意义的区别,增加了学生理解和应用英语的复杂度。此外,汉语环境下的学习习惯与教学模式,也对学生英语学习成效产生了深远影响,可能导致中式英语现象及应试教育的偏向。

为应对这些挑战，提升学生英语学习成效，学生应主动构建个性化英语学习环境，有效利用网络资源与原生语言材料，制定并执行个人学习计划，并积极参与英语实践活动。教师则需创新教学手段，尽量采用英语进行教学，增加学生的英语输入，同时组织多样化的英语实践活动，以增强学生英语实际应用能力。政府及教育机构也应强化国际合作，通过引入外部资源与推动学生海外交流，为学生提供更多与外国人士互动的机会，拓宽其国际视野，并促进其跨文化交流能力的提升。

总之，面对汉语语言环境下英语学习的挑战，学生、教师及政府需协同努力，采取有针对性的措施，共同构建一个更加有利的学习环境，以提升学生英语学习效率与水平，只有这样，才能更好地助力学生全球化背景下实现适应与发展。

参考文献

- [1] 黄依岚. 汉语环境对大学生英语学习的影响及措施研究[J]. 校园英语, 2018(5): 28.
- [2] 崔洪静. 英语语言学与教学方法研究[M]. 南昌: 江西美术出版社, 2021: 177.
- [3] 朱玉民. 汉语语言环境对英语学习的影响[J]. 教育现代化, 2018, 5(25): 218-219+221.
- [4] 李坤. 中职英语教学中汉语语言环境对英语学习的影响[J]. 学周刊, 2024(14): 28-30.